

lequel il toucha le
 on son pouvoir. Ba-
 ore plus fort. Sur le
 voyait un curieux
 la fumée, des étin-
 mant un fouillis de-
 sonnages s'étaient
 remplissait de cris,
 algües et d'idiomes
 éclat de rire, dis-
 et se trouva au
 soupir, il frotta à
 trouva devant sa
 cha une fois de plus
 chambre, au lit.



UNTZI — Orzea da, zeruaren iturria, Inurtoa. Jaungoikoetan indartsuena da. Izaki bakartia dirudi baina batzue-
 lan akerez lagundurik ibiltzen da.
 Tximista, mailu eta burnizko es-
 kularru bezala irudikatzen zaio. Izu-
 garrizko burrukak eduki ohi zituen
 gizon eta jaungoikoen etsaia zen He-
 lensugearekin.

UNTZI — Es el firmamento, la fuer-
 te del cielo, el trueno. Es el más fuer-
 te de los dioses. Parece un ser
 solitario, pero a veces va acompaña-
 do por machos cabríos.

Se le representa con rayos, marte-
 llo y guante de hierro. Solía mante-
 ner fabulosas luchas con Herensugia,
 una gran serpiente enemiga de hom-
 bres y dioses.

UNTZI — Le firmament, la source du
 ciel, le tonnerre.
 Le plus fort des dieux. Il semble
 être solitaire mais parfois il est accom-
 pagné de boucs. On le représente
 avec des éclairs, un marteau et un
 gant de fer. Il menait de fabuleux
 combats contre l'Herensugia, un
 grand serpent ennemi des hommes
 et des dieux.

BASAJAUN — Basoetako gizona
 da. Ile eta hostoerz estaltirik ager
 daiteke.
 Bada esaten duenik jendea ez zaitola
 atsegin baita mukerra dela ere, bai-
 na beste batzuk bere basoan bakar-
 dadean disfrutatu nahi duen onkote
 loisai bat konstatatzen dute.

BASAJAUN — Es el señor de los bos-
 ques. Puede aparecer cubierto de pe-
 lo y hojas.

Hay quien dice que no le gusta la
 gente y que es huraño, pero otros le
 consideran un bonachón tímido que
 prefiere disfrutar él solo en su bosque.

BASAJAUN — Le seigneur de la fo-
 rêt. Il apparaît recouvert de poils et
 de feuilles.

Certains disent qu'il n'aime pas les
 gens et qu'il est sauvage, d'autres le
 considèrent comme un être débon-
 naire timide qui préfère s'amuser tout
 seul dans sa forêt.



MARI — Anboton
 jaioa da eta su edo
 animal ezberdin bi-
 hurtu edo desagert-
 zeko ahalmena du,
 baita erratzik gabe
 hegan egiteko ere.
 Zorroza eta men-
 dekaria dela esaten
 da, horregatik es-
 kaintzen zitzaizkion
 animalien
 sakrifizioak baina
 material gazteen bi-
 kotei ere, lagundu
 ohi zien.

Besteok bezala elizara sartzea, de-
 bekaturik dauka.

Zeru eta lurreko anderea, ikaraga-
 rria eta indartsua da, baita ankerra
 ere zenbateraino. Zazpi urtean behin
 mendiz aldatzen da, haize eta hos-
 toen nahaspila handia sortuz.

MARI — Nacida en Anboto, posee la
 facultad de convertirse en fuego, ani-
 males diversos o desaparecer, junto
 con el poder de volar sin escoba.

Se dice que es exigente y vengati-
 va, por ello se le ofrecían sacrificios
 de animales, pero también ayudaba
 a jóvenes parejas amantes

Tiene prohibida la entrada a la igle-
 sia como los demás personajes.
 Señora de cielo y tierra, es terrible
 y fuerte, incluso cruel en ocasiones.
 Cambia de montaña cada siete años
 con gran revuelo de viento y hojas.

MARI — Née à Anboto, possède la
 faculté de se transformer en feu, en
 divers animaux ou de disparaître; elle
 peut aussi voler sans balai. On dit
 qu'elle est exigeante et vindicative, c'
 est pour cela qu'on lui sacrifie des
 animaux, elle a aussi l'habitude
 d'aider de temps en temps de jeunes
 couples d'amants. Il lui est interdit
 d'entrer dans l'église ainsi qu'aux
 autres personnages.
 Maitresse de la terre et du ciel, elle
 est forte et terrible, et cruelle à l'oc-
 casion.

Elle change de montagne tous les
 sept ans, dans un tourbillon de vent
 et de feuilles.

JENTILA — Mitologiako pertsonaia
 hauen erregetzaren garaian, bese-
 rriak aurterapenez betetzen zihozazen
 eta Euskal-Herria sinemen berriak
 art ziren ezartzen. Jentilak dira mun-
 du berri honen inguruetatik ihesi edo
 desagertu ziren azkenak.
 Diotenez, agure batak abisatu
 omen zier kristauak zetozeela, eta ko-
 rrika, mendietara jo zuten babes bi-
 la, biztanle berriragandik aparta-
 tzen zieten bidea harkaitz handi
 batzuez tapatuz, sekula ez zirela ager-
 tu zin eginez. Handiak, altuak eta in-
 dartsuak dira.

GENTIL - Al final dei go reinado
 de estos personajes de mitología,
 los caseríos se iban llenando de pro-
 greso y nuevas creencias se implan-
 taban en Euskal-Herria. Los gentiles
 son los últimos que huuyeron o desa-
 parecieron de la proximidad de este
 nuevo mundo.

Se dice que un viejo les avisó que
 venían los cristianos y, corriendo, fue-
 ron a refugiarse a las montañas, ta-
 pando con grandes rocas el camino
 que les separaba de los nuevos habi-
 tantes y jurando no aparecer jamás.
 Son grandes, altos y fuertes.

GENTIL — A la fin du long règne des
 personnages mythologiques le pro-
 grès remplissait les fermes,
 et de nouvelles croyances s'implan-
 taient en Pays Bas-
 que. Les Gentils fu-
 rent les derniers à
 disparaître et à fuir la
 proximité de ce
 monde.

On dit qu'un vieux
 les avisa de l'arrivée
 des chrétiens, et
 qu'en courant ils se
 réfugièrent dans les
 montagnes, dissim-
 lant à l'aide de
 grands rochers le
 chemin qui les sépa-
 rail des nouveaux ha-
 bitants, en jurant de
 ne plus jamais ré-
 paraître. Ils sont
 grands, hauts et forts.



LAMIA — Andere gazte edo
 ra eta ibai etzetan bakarriri
 bizi, baso batetako edozein h
 tan esertia ere ager daitezke
 ko oinak dituzte eta adats
 trinkoa agertu ohi dute.
 Berez ez dira katlegarri
 gizonekin egiten dituzte
 tzeak zortixarrak ekar dituzak
 Lamia beren artean osc
 rik daude eta perlatz betetako
 nak bordatzen dituzte.

LAMIA — Bellas jóvenes qu
 lo viven cerca de ríos, sino q
 puede encontrar en cualquier
 un bosque. Tienen pies de pa
 len lucir una larga cabelle
 espesa.

No son propiamente dañi
 sus alianzas con los hombr
 traer desgracias.

Las lamias están muy unid
 si y bordan finas telas cuaj
 perlas.

LAMIA — Belles jeunes fille
 vivent pas uniquement dans
 res, que l'on peut rencontre
 sur un rocher, dans les forêt
 ont des pattes de canard et t
 une longue chevelure épais
 Elles ne sont pas à proprem
 ler méchantes, mais leurs t
 avec les hommes sont parfois
 reuses.
 Les Lamia sont très unies
 brodent de fines toiles couv
 perles.

